Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu i dziesięcinę z wszystkich przydzielił Abraham najpierw wprawdzie który jest tłumaczony król sprawiedliwości następnie zaś i król Salemu co jest król pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a któremu Abraham wydzielił dziesięcinę\* ze wszystkiego , (nosi imię), które po pierwsze znaczy król sprawiedliwości,\*\* a po drugie król Salemu , czyli król pokoju.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | któremu i dziesięcinę z wszystkich\* przydzielił Abraham, najpierw tłumaczony\*\* (jako) król sprawiedliwości, następnie zaś i król Szalemu, to jest król pokoju, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu i dziesięcinę z wszystkich przydzielił Abraham najpierw wprawdzie który jest tłumaczony król sprawiedliwości następnie zaś i król Salemu co jest król pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a któremu Abraham ze wszystkiego wydzielił dziesięcinę, to jego imię znaczy po pierwsze król sprawiedliwości, a po drugie król Salemu, czyli król pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jemu też Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jest *on* najpierw, według tłumaczenia, królem sprawiedliwości, potem też królem Salemu, co znaczy król pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu i dziesięciny ze wszystkiego udzielił Abraham; który najprzód wykłada się król sprawiedliwości, potem też król Salem, co jest król pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któremu i dziesięciny wszytkiego wydzielił Abraham, naprzód który wykłada się król sprawiedliwości, potym też i król Salem, co jest król pokoju, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jemu Abraham także wydzielił dziesięcinę z całego [łupu]. Imię jego najpierw oznacza króla sprawiedliwości, a następnie także króla Szalemu, to jest króla pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham zaś dał mu dziesięcinę ze wszystkiego. Imię jego znaczy najpierw król sprawiedliwości, następnie zaś król Salemu, to jest król pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jemu też Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jego imię natomiast oznacza najpierw króla sprawiedliwości, a następnie króla Salemu, to jest króla pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jemu to Abraham wydzielił dziesięcinę ze wszystkiego. Jego imię oznacza najpierw „króla sprawiedliwości”, ale również króla Szalemu, czyli „króla pokoju”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a któremu Abraham przyznał z wszystkiego dziesięcinę — jego imię w przekładzie oznacza najpierw „król sprawiedliwości”, a potem także „król Szalemu” czyli „król pokoju” — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abraham zaś oddał mu dziesiątą część swojej zdobyczy. Imię Melchisedek znaczy właściwie "król sprawiedliwości", a ponieważ był królem Salemu, znaczy to również "król pokoju". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jemu to wręczył ʼAbraham dziesiątą część ze wszystkiegoʼ. Pierwotnie bowiem imię jego znaczy ʼkról sprawiedliwościʼ, następnie też ʼkról Salemuʼ, czyli król pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Авраам виділив йому десятину з усього; він насамперед означає цар справедливости; потім же - і цар Салимський, тобто цар миру, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu też Abraham przeznaczył ze wszystkiego dziesięcinę. Jego Imię jest tłumaczone przede wszystkim jako Król Sprawiedliwości; ale też Król Salemu, to jest Król Pokoju; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Awraham zaś dał mu dziesiątą część ze wszystkiego. Otóż przede wszystkim jest on - według przekładu swego imienia - "królem sprawiedliwości", jest również królem Szalemu, co oznacza "król pokoju". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i któremu Abraham wydzielił ze wszystkiego dziesiątą część, jest przede wszystkim, według tłumaczenia, ”Królem Prawości”, a ponadto także królem Salem, to jest ”Królem Pokoju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Abraham dał mu dziesiątą część wszystkich zdobyczy wojennych. Imię „Melchizedek” znaczy „król prawości”, a tytuł „król Szalemu” znaczy „król pokoju”. |

1. 1) <x>10 14:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 72:2</x>; <x>290 32:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 9:6</x>; <x>290 32:17-18</x>; <x>230 72:3</x>; <x>230 85:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Domyślnie: łupów, zdobyczy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o etymologię imienia "Melchizedeka, króla Szalemu". [↑](#footnote-ref-6)